



## ***ELESA***

Création 2020 de l'ensemble MZE SHINA

**Chants polyphoniques de Géorgie et percussions orientales**



[www.mzeshina.fr](http://www.mzeshina.fr)

Avec

***L'ensemble Mze Shina :***

***Denise Schaffer - Chant***

***Craig Schaffer - Chant***

***Ronan Mancec - Chant***

***Jean-Félix Hautbois – Chant et davul***

et

**Milad Pasta – Percussionniste, musicien invité**

**Laurent Cavalié – Conseiller artistique**

**Simon Oriot - Ingénieur du son**

**John Tessier - Création lumière**

# le projet *ELESA*

MZE SHINA signifie « soleil intérieur » en géorgien.

Spécialistes des polyphonies de Géorgie dans le Caucase depuis plus de 20 ans, **Denise** et **Craig Schaffer**, membres fondateurs et directeurs artistiques de MZE SHINA, ont voulu faire un travail de création sur ce répertoire traditionnel en alliant le timbre des percussions orientales : davul, daf, zarb, bendir, aux polyphonies traditionnelles de Géorgie.

Pour les aider et les conseiller pendant leur parcours de création, ils ont fait appel à **Laurent Cavalié**, spécialiste des polyphonies et percussions occitanes.

Le percussionniste iranien **Milad Pasta** a été également invité à se joindre à l'Ensemble MZE SHINA pour cette création.

Le programme se situera principalement sur des chants de travail collectif, de rituels, de banquets ainsi que des chants de cavaliers.

*ELESA* est un projet engagé dans une démarche innovante, tout en restant sur les traces d'une tradition ancienne inscrite au patrimoine mondial de l'Humanité par l'Unesco depuis 2002.



photo Elsa Moon

# L'équipe artistique

## **Craig Schaffer, co-direction, chant, arrangements**

Co-fondateur de MZE SHINA en 1997, musicien, auteur-compositeur né en Californie, il joue: le dulcimer, cithare des Etats-Unis. Lors d'une tournée en France , il découvre la polyphonie géorgienne et décide de s'installer à Paris. Il collabore avec plusieurs compagnies de théâtre dont l'Entreprise de François Cervantès pour laquelle il crée avec Denise Schaffer, la musique du spectacle "Masques" et "Cabaret Imaginaire". En 2003, il forme le groupe So Wax pour lequel il compose et sort l'album *Packing Vocals* (2014). Il cofonde avec Denise Schaffer, le groupe Fly Away en 2014 sur un répertoire des chants folk Américains avec lequel il enregistre *Journey Home* (2019). Avec MZE SHINA il a enregistré : *Soleil Intérieur* (2002), *Kirialesa* (2005), *Ushba* (2012) et *Odoïa* (2018). Il donne également des stages de chant en France ainsi qu'à l'étranger et dirige des ensembles vocaux avec Denise Schaffer.

## **Denise Schaffer, co-direction, chant, arrangements**

Co-fondatrice de MZE SHINA, de Voyce et de Fly Away, elle est née à Lima au Pérou. Musicienne, chef de chœur et conteuse, elle découvre l'univers de la musique traditionnelle de Turquie avec l'ethnomusicologue turc Talip Özkan en 1988, puis la polyphonie géorgienne avec un premier voyage en 1996. Elle explore également le répertoire irlandais et cofonde le duo Voyce avec Craig Schaffer en 2007. Fascinée par la musique des mots et des langues, elle travaille sur le rapport intime qui lie le théâtre et la musique en créant plusieurs contes musicaux destinés au jeune public : *La Légende de la Toison d'Or* (2001), *Vents d'Orient* (2002), *Dunes d'O* (2007), *Au Royaume de Colchide* (2012), *Aodhan* (2014), *Princesses et Dragons* (2015), *Ekko* (2018). Elle donne également des stages de musique et de chant.

## **Ronan Mancec, chant, arrangements**

Ronan Mancec est chanteur et écrit pour le théâtre. Il s'intéresse depuis de nombreuses années à la création sonore, domaine qu'il explore en mettant en place des performances où il utilise sa voix parlée et chantée. Il s'est formé à diverses traditions polyphoniques auprès de Pascal Caumont, Laurent Cavalié, Muriel Chiaramonti... Il a intégré l'Ensemble MZE SHINA à l'occasion de la création du spectacle ODOÏA en 2016 et enregistre l'album *Odoïa* en 2017.

## **Jean-Félix Hautbois, chant et percussions, arrangements**

Jean-Félix Hautbois est batteur/percussionniste et chanteur. Son parcours débute par le punk-rock et les musiques improvisées, puis il se tourne vers les musiques populaires traditionnelles et plus particulièrement le chant traditionnel de Bretagne. Il chante désormais avec Gaël Chauvin et au sein du groupe vannetais Lâret-hi. Il collabore aussi avec Roland Becker au sein de l'Orchestre National Breton. En 2015, il forme le groupe Castor et Pollux. Attiré par les expériences nouvelles et les polyphonies du monde, il intègre MZE SHINA en 2018.

## **Milad Pasta, musicien invité, percussionniste, arrangements**

Percussionniste iranien autodidacte. Il joue du zarb, du daf, du bendir et d'autres tambours sur cadre ainsi que la cruche udu. Il suit des cours avec Jamshid Chemirani. Dans tous ses projets il explore les zones de rencontre entre les différentes traditions musicales, des techniques nouvelles de jeu sur les instruments traditionnels, les liens entre langage et rythme. Il a été membre de Portotrio avec lequel il a enregistré *Oi Suinta* (2013) et fait actuellement partie de Meikhané, fondé par Johanni Curtet avec lequel il a enregistré *La Silencieuse* (2017) . En 2018, il rejoint le projet **ELESA** de MZE SHINA.

## **Laurent Cavalié , conseiller artistique sur la création :**

Spécialiste du chant populaire occitan et des percussions, Laurent Cavalié interprète ses compositions en solo et dirige également le groupe Du Bartas, Avec lequel il enregistre *Turbo Balèti* (2007), *Fraternitat* (2010), *Es contra ta pèl* (2012), *Tant que vira* (2013), *Cinc* (2016). Il est également l'arrangeur et le directeur artistique de La Mal Coiffée.

## Audio & vidéo

Lien pour voir des extraits de la dernière résidence d'*ELESA* en novembre 2019 à la MJC de Limour : [http://www.mzeshina.fr/docs/ELESA/Limours\\_Elesa\\_mix.mp4](http://www.mzeshina.fr/docs/ELESA/Limours_Elesa_mix.mp4)

Lien pour voir des extraits de la première résidence d'*ELESA* en mai 2019 au Chantier à Correns : [www.youtube.com/watch?v=6rSQI03yi\\_M&feature=youtu.be](http://www.youtube.com/watch?v=6rSQI03yi_M&feature=youtu.be)

Liens pour voir des vidéos d'autres créations de MZE SHINA :

<https://www.youtube.com/watch?v=7gAt4P7fmZ0>

<https://youtu.be/c3Z0D7qB39g>

<https://www.youtube.com/watch?v=hfpyN9JoZXw&feature=youtu.be>

Lien pour écouter l'album ODOÏA :

<https://open.spotify.com/album/OLYKHKNU16PPndBSOTcQoU?si=IAXns7AFRreGajZJrG8cGA>

## *ELESA*



Présentation à Limours 29 novembre 2019

### Un projet d'album *ELESA*

nous projetons à terme, l'enregistrement d'un album que nous proposerons à **Buda Musique/Universal** qui a par ailleurs coproduit les deux précédents albums de l'ensemble MZE SHINA.

# Ensemble MZE SHINA



photo Elsa Moon

MZE SHINA signifie « soleil intérieur » en géorgien.

L'Ensemble MZE SHINA explore le répertoire de chants polyphoniques géorgiens depuis 1996 et a su développer son propre univers à la fois musical et poétique visant à rendre un imaginaire à ces chants par-delà la barrière de la langue. Une connaissance approfondie de cette musique les conduit à respecter les caractéristiques d'un répertoire relevant d'une tradition orale plus que millénaire qui a été déclaré **Chef d'Œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité** par l'**UNESCO** en 2001.

Igor Stravinsky en parlait à la fin de sa vie comme d'une "découverte merveilleuse qui pourrait apporter davantage à notre compréhension de l'exécution musicale que toutes les nouvelles compositions."

L'ensemble se produit en France et à l'étranger. **Il est l'unique groupe professionnel dédié à la musique géorgienne en Europe.**

Deux des membres fondateurs de MZE SHINA animent également des ateliers de découverte de la polyphonie géorgienne et des master class, notamment à la Cité de la Musique.

Le groupe a enregistré quatre CD; Soleil Intérieur, Kirialesa, Ushba et Odoïa en 2018. Les deux derniers sont parus chez Buda Musique et Odoïa a obtenu *fff* de Télérama.

**MZE SHINA chante principalement a cappella ou en s'accompagnant des instruments traditionnels géorgiens**, le pandouri, le tchongouri (luths à 3 et 4 cordes), le tchangi (harpe à 8 cordes) et le tchouniri (vièle à archet).

Denise Schaffer : *Chant, tchongouri, pandouri, tchangi*

Craig Schaffer : *Chant, tchongouri, pandouri, tchouniri*

Jean-Félix Hautbois : *Chant*

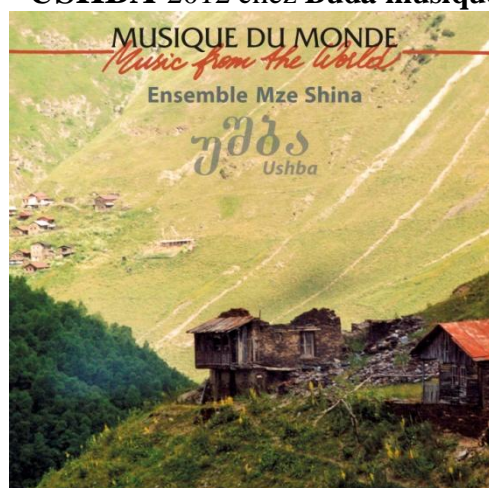
Ronan Mancec : *Chant*

# Discographie

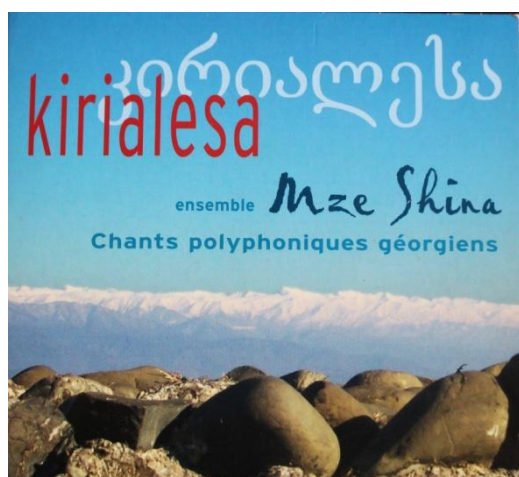
**ODOÏA** 2018 chez **Buda musique**



**USHBA** 2012 chez **Buda musique**



**Kirialesa** 2006 l'Autre distribution



**Soleil Intérieur** 2002 l'Autre Distribution



L'ADAMI a aidé l'enregistrement de l'album ODOÏA.

# La Presse

## A propos du dernier album et de la dernière création ODOÏA

**Télérama**  janvier 2018

"Ils ne sont pas géorgiens, mais c'est tout comme : tombé dans le chaudron caucasien avant même que l'Unesco en inscrive le folklore millénaire au Patrimoine oral et immatériel de l'humanité (2001), l'ensemble Mze Shina (« soleil intérieur », en géorgien) s'est donné pour mission de faire connaître la diversité et l'immense beauté de ses polyphonies. Ce nouvel album éclaire plus particulièrement la région de la Mingrélie, pour rendre hommage à Polikarpe Khodova, grande figure du genre disparue en 2015 : à défaut d'en reconnaître les particularismes géographiques, l'oreille profane sera sensible à la musicalité et aux harmonies timbrales de ces chants à quatre voix. Les interprètes, une femme et trois hommes, sont le plus souvent a cappella, comme ceux qui les entonnaient spontanément lors des récoltes, des mariages ou des guérisons. Mais c'est assez pour décliner les nuances d'un répertoire aux échos tour à tour bulgares, tziganes, voire baroques quand les cordes du luth tchongouri, de la harpe tchangi et de la vielle tchouniri s'invitent dans leur entrelacs vibratoire. Paré d'accents épiques ou énamourés, toujours nimbé de mystère, leur « lamento allègre » a un charme fou. "

**Anne Berthod**

**5 Planètes** pour le festival Les Traversées Tatihou août 2019

"La fusion des voix, la richesse de l'harmonie et les vibrations extraordinaires qui se dégagent de ces artistes musiciens et chanteurs transportent les spectateurs très loin de la Normandie. Des regards complices, des mains qui s'ouvrent pour mieux faire passer l'émotion et toute la chaleur humaine et culturelle de ce répertoire. Des chansons de travail, de récolte, de mariage, d'amour et de lien social interprétées en polyphonie sonnent dans cette église comme des chants sacrés. Les instruments à cordes de la Géorgie : tchonguri, pandouri soutiennent les voix et apportent des sonorités insolites à ce programme empreint d'humanité et interprété avec beaucoup d'émotion et de sincérité. Merci à Denise, Craig, Ronan et Jean Félix pour ce beau voyage en « soleil intérieur »."

**Gérard Viel**

**Rythmes Croisés** février 2018

"Disons tout simplement, et en toute vérité, qu'Odoïa, le spectacle aussi bien que l'album, sont des merveilles pour l'oreille."

### **Ouest France 2018**

"...pendant plus d'une heure, alternant instruments et polyphonies, ils ont conquis le public ! Au fil des voix entrelacées, Mze Shina explore la puissance des chants vibratoires avec beaucoup de maîtrise, technique et d'émotion... très grande richesse musicale..."

### **5 Planètes 2018**

"Très beau disque de polyphonies géorgiennes."

### **Electric Bamboo 2018**

"Un album qui ravira les amoureux de chants polyphoniques."

### **Le Cri de l'Ormeau 2018**

"Une sympathique découverte et un appel au voyage."

### **Le Poher 2018**

"Un disque qui ravira tous les amateurs de chant..."

### **Subjectivisten Week 2018**

"It is simply a delightful sensation and of a contemplative and timeless splendor that these four show here."

### **Music Frames 2018**

"... one woman and three men, create their own color with a wonderful sophisticated signature. Mze Shina exudes spontaneity... great sensitivity, flexibility and empathy."

## **A propos de l'album USHBA chez Buda Musique 2012**

### **Songlines**            September 2012

"Ensemble MZE SHINA, Ushba : Georgian Harmonies \*\*\*  
French mini-ensemble proves that less can be more.

The group Mze Shina (inner sun) is actually a french quartet – three men and one woman – specialising in Georgian vocal polyphony. And they do it extremely well. While the vocal power of the big Georgian choirs who normally sing this music is obviously much greater, these one-to-a-part recordings have a special clarity and intimacy. The angular and idiosyncratic vocal lines come across more clearly and the female solo and the male drones in the final 'Orovela' is gorgeous.



The group performs 24 songs from all over Georgia, several of them accompanied by panduri and chonguri; lutes. Highlights include 'Romelni Kerubimta', a liturgical song with gorgeous vocal suspensions; 'Varado', a lament from Abkhazia with a tragic Caucasus mountain story behind it; and even 'Tchakrulo', a classic song from Kakheti, usually rendered by a mass of voices, sounds very powerful in this quartet formation with male and female vocals in harmony."

**Simon Broughton**

**TRAD Mag** septembre 2012

"Peut-on être Californien, Péruvien, Français et chanter parfaitement les polyphonies géorgiennes ? La réponse est oui. En voici la preuve. Denise et Craig Schaffer sont partis collecter en Svanétie et en ont ramené une partie du magnifique répertoire..."

**Etienne Bours**

**Akhaba.com** septembre 2012

Voici une bonne nouvelle pour les amoureux des polyphonies géorgiennes qui ont à déplorer l'extrême pauvreté du catalogue français en la matière. Encore une fois, le label Buda Musique tient sa place et étonne son monde en sortant un disque d'autant plus intéressant qu'il brosse un panorama des nombreuses variantes régionales de la polyphonie et du chant traditionnel en général en Géorgie. Un travail d'envergure qui marque une étape dans les recherches de terrain menées par les membres de l'ensemble Mze Shina. Voix puissamment tendues vers le ciel et attaques de notes très dynamiques. [...] Le morceau Vengara est une formidable illustration de ce qu'une musique peut tout à la fois nous attendrir le cœur et gratter nos oreilles tempérées. [...] Shairebi (...) est certainement l'un des moments phares de l'album.

[...] Au demeurant, ce disque est un merveilleux voyage au pays de la polyphonie et une initiative inestimable qui mérite la plus grande attention.

**Mathieu Rosati**

**A propos de l'album KIRIALESA**

chez L'Autre Dist. 2006

**Arthur, novembre 2006**

"...ces quatre excellents chanteurs, installés à Rennes, sont reconnus pour leur travail en Géorgie et admettent tous qu'une tradition chantée qui allie avec bonheur le spirituel et les spiriteux ne peut être que bonne."

## **A propos du concert au théâtre Maison de l'Acteur à Tbilissi**

**Le Méridiani (quotidien national géorgien)** septembre 2000

"L'auditoire réuni hier à la Maison de l'Acteur était enchanté par les trois chanteurs étrangers. Ces musiciens apprennent avec un enthousiasme étonnant et ils portent un amour sincère à la musique traditionnelle géorgienne. Ils possèdent une intonation exacte et ont une bonne compréhension interne de cette musique."

## **A propos de l'album Soleil Intérieur** chez l'Autre Dist. 2002

**Le Monde de la Musique** mai 2002

"On retrouve ici quelques-unes des caractéristiques communes aux grandes polyphonies traditionnelles, le bonheur de frotter les voix les unes aux autres, de les entrelacer spontanément en explorant le champ des possibles bornés par les codes de chaque tradition, d'éprouver, chant contre chant, voix contre voix, corps contre corps, les lois de la consonance et de la dissonance. Une tradition très clairement revisitée à travers des arrangements fort élégants."

**Ethnotempos** octobre 2002

"Le risque des cultures de transmission orale, dit-on, est de se trouver à cours de passeurs de mémoire. C'est ce danger là qui guette la culture musicale de la Géorgie, ce petit pays situé sur les rives de la mer Noire, dans le Caucase. Mze Shina en restitue pleinement la richesse mélodique et harmonique. Laurent Stéphan, Craig et Denise Schaffer unissent leurs timbres vocaux et véhiculent une fibre vibratoire que tout auditeur un tant soit peu disposé n'aura aucun mal à ressentir. Mze Shina signifie "Soleil Intérieur" en géorgien ; on devine que son rayonnement est de nature à redonner vie et inspiration à une mémoire qui en avait bien besoin."

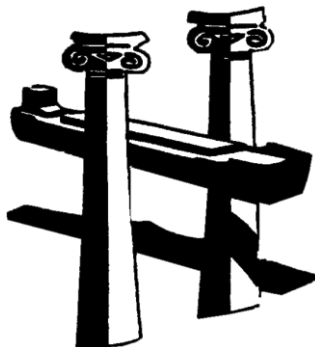
**Trad Magazine** janvier / février 2002

"Mze Shina chante les polyphonies géorgiennes avec tact et passion. Ils ont étudié sur place et ça se sent."

MET **R**OPOLE  
vivre en intelligence **ennes**

Le **CHANTIER**

La **GRANDE  
BOUTIQUE**



**LA PAILLETTE**

**ZONE  
FRANCHE**  
LE RÉSEAU  
DES MUSIQUES  
DU MONDE

**BRETAGNE(S)**  
world sounds

**SPEDIDAM**  
LES DROITS DES ARTISTES-INTERPRÈTES

**adami**  
artistes-interprètes  
votre talent  
a des droits

*Association Mze Shina*

13 rue Yves Mayeuc– 35000 Rennes

SIRET : 440 704 609 000 54 APE : 9001 Z

09 71 24 88 61

shina@wanadoo.fr / www.mzeshina.fr